



FFICE DES TENEBRES



Le chœur de l'église romane St-Sauveur de Maurepas - 78
Office des Ténèbres du Samedi Saint 2021

DU VENDREDI SAINT

Livret mis en œuvre d'après les sources

- de Nocturnale Solesmense, 2010 pour les antiennes & les repons de Matines
 - de Liber Usualis 1961 Solesmes pour les antiennes des Laudes.
- Les scores sont tous de <https://gregobase.selapa.net/scores.php>.

PREMIER NOCTURNE

On ne chante ni invitatoire, ni hymne, mais on commence directement par la première antienne, en se signant les lèvres. À la fin de chaque psaume, on éteint l'un des quinze cierges du chandelier qui aura été placé en avant de l'autel.

ANTIENNE I

VIII.G

A stitérunt reges terræ, * et príncipes convenérunt
in unum, advérsus Dóminum, et advérsus Christum e-
jus.

Les rois de la terre se concertent, les princes se liguent ensemble contre le Seigneur et contre son Oint.

PSAUME 2

Le Messie rejeté devient le maître de l'Univers

Quare fremu-érunt gentes, * et pópuli meditáti sunt ináni-a? Flexo ter-
ræ, †

Astítérunt reges terræ, † et príncipes convenérunt in unum *
advérsus Dóminum et advérsus christum eius:

« Dirumpámus víncula eórum *
et proiciámus a nobis iugum ipsórum!.

Qui hábitat in cælis, irridébit eos, *
Dóminus subsannábit eos.

Tunc loquétur ad eos in ira sua *
et in furóre suo conturbábit eos:

Ego autem constítui regem meum *
super Sion, montem sanctum meum!.

Prædicábo decretum eius. † Dóminus dixit ad me: Fílius meus es tu; *
ego hódie génuí te.

Póstula a me, † et dabo tibi gentes hereditátem tuam *
et possessiónem tuam términos terræ.

Reges eos in virga férrea *
et tamquam vas fíguli confrínges eos.

Et nunc, reges, intellégite; *
erudímini, qui iudicátis terram.

Servíte Dómino in timóre + et exsultáte ei cum tremóre. *
Apprehéndite disciplínam,
ne quando irascátur, et pereádis de via, *
cum exárserit in brevi *ira* eius.

Beáti omnes, *
qui confídunt in eo.

ANTIENNE II

VIII.G

Diviserunt sibi * vestimenta me-a, et super vestem
me-am mi-sérunt sortem.

Ils se partagent mes habits, ils tirent au sort mes vêtements.

PSAUME 21

Les souffrances et la gloire du Messie

De-us, De-us me-us, quare me dereliquís-ti ? * Longe a salúte me-a verba
rugítus me- i. *Flexe* fi-as a me, †

Deus meus, clamo per diem, et non exáudis, *
et nocte, et non est réquies mihi.

Tu autem sanctus es, *
qui hábitas in láudibus Israël.

In te speravérunt patres nostri, *
speravérunt, et liberásti eos;
ad te clamavérunt et salvi facti sunt, *
in te speravérunt et non sunt confúsi.

Ego autem sum vermis et non homo, *
oppróbrium hóminum et abiéctio plebis.

Omnes vidéntes me derisérunt me; *
torquéntes lábia movérunt caput:
« Sperávit in Dómino: erípiat eum, *
salvum fáciat eum, quóniam vult eum».

Quóniam tu es qui extraxísti me de ventre, *
spes mea ad úbera matris meæ.

In te proíectus sum ex útero, *
de ventre matris meæ Deus *meus* es tu.

Ne longe fias a me, †
quóniam tribulátio próxima est, *
quóniam non *est qui* ádiuvet.

Circumdedérunt me vítuli multi, *
tauri Basan *obsedé*runt me.

Aperiúerunt super me os suum *
sicut leo rápiens et rúgiens.

Sicut aqua effúsus sum, *
et dissolúta sunt ómnia ossa mea.

Factum est cor meum tamquam cera *
liquéscens in médio ventris mei.

Aruit tamquam testa palátum meum, †
et lingua mea adhsit fáucibus meis, *
et in púlverem mortis *deduxísti* me.

Quóniam circumdedérunt me canes multi, *
concílum malignántium *obsédit* me.

Fodérunt manus meas et pedes meos, *
et dinumerávi ómnia ossa mea.

Ipsi vero consíderavérunt et inspexérunt me; †
divisérunt sibi vestiménta mea *
et super vestem meam misérunt sortem.

Tu autem, Dómine, ne elongáveris, *
fortitúdo mea, ad adiuvándum *me festína*.

Erue a frámea ániam meam *
et de manu canis únicam meam.

Salva me ex ore leónis *
et a córnibus unicórniū humilitátem meam.

Narrábo nomen tuum frátribus meis, *
in médio ecclésiæ laudábo te.

Qui timétis Dóminum, laudáte eum, †
univérsum semen Iacob, glorificáte eum. *

Métuat eum omne *semen Israël*,
quóniam non sprevit neque despéxit *
afflictiónem **páuperis**
nec avértit fáciem suam ab **eo** *
et, cum clamáret ad eum, *exaudívit*.
Apud te laus mea in ecclésia **magna**; *
vota mea reddam in conspéctu timéntium eum.

Edent páperes et saturabúntur; †
et laudábunt Dóminum, qui requírunt eum: *
Vivant corda eórum in *sculum sculi*!.

Reminiscéntur et converténtur ad **Dóminum** *
univérsi *fines terræ*,
et adorábunt in conspéctu **eius** *
univérsæ familiæ **géntium**.

Quóniam Dómini est **regnum**, *
et ipse dominábitur **géntium**.

Ipsum solum adorábunt omnes, qui dórmiant in **terra**; *
in conspéctu eius prócident omnes, qui descéndunt in **púlverem**.

Anima autem mea illi **vivet**, *
et semen meum sérviet **ipsci**.

Narrábitur de Dómino generatióni ventúræ; †
et annuntiábunt iustítiam eius pôpulo, qui nascéntur: *
Hæc *fecit Dóminus!*

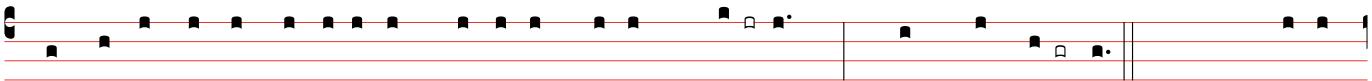
ANTIENNE III

VIII.G

I Nsurrexérunt in me * testes iníqui, et mentíta est iníquitas sibi.

Contre moi se lèvent
des témoins de mensonge,
qui ne respirent que la
violence

PSAUME 26
La foi du fidèle, sa sécurité, son épreuve



Dóminus illumináti-o me-a et salus **me-** a; * *quem timé-bo?* **Flexe** vi-am



tu-am †

Dóminus protéctor vitæ **meæ**; *
a quo *trepidábo*?

Dum apprópiant super me nocéntes, *
ut edant *carnes meas*;

qui tríbulant me et inimíci **mei**, *
ipsi infirmáti sunt et *cecidérunt*.

Si consístant advérsus me **castra**, *
non timébit *cor meum*;

si exsúrgat advérsus me **prœlium**, *
in hoc ego *sperábo*.

Unum pétii a **Dómino**, *
hoc requíram:

ut inhábitem in domo **Dómini** *
ómnibus diébus *vitæ meæ*,

ut vídeam voluptátem **Dómini** *
et vísitem *templum eius*.

Quóniam occultábit me in tentório suo *
in die *malórum*.

Abscóndet me in abscóndito tabernáculi **sui**, *
in petra *exaltábit* me.

Et nunc exaltátur caput **meum** *
super inimícos meos in circúitu **meo**.

Immolábo in tabernáculo eius hóstias vociferatiónis, *
cantábo et psalmum *dicam Dómino*.

Exáudi, Dómine, vocem meam, qua clamávi, *
miserére mei et *exáudi* me.

De te dixit cor **meum**: *
« Exquírite fáciem **meam**! ».

Fáciem tuam, Dómine, exquíram. *

Ne avértas fáciem *tuam* a me,
ne declínes in ira a servo **tuo**. *

Adiútor *meus* es tu,
ne me reícas, neque derelínquas me, *

Deus salútis **meæ**.

Quóniam pater meus et mater mea dereliquérunt me, *

Dóminus autem assúmpsit me.

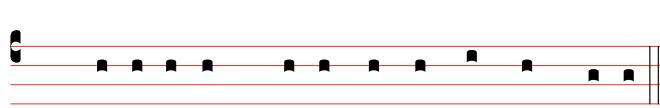
Osténde mihi, Dómine, viam tuam †
et dírige me in sémitam **rectam** *

propter inimícos **meos**.

Ne tradíderis me in ánimam tribulántium me, †
quóniam insurrexérunt in me testes iníqui, *
et qui violéntiam *spirant*.

Credo vidére bona **Dómini** *
in terra vivéntium.

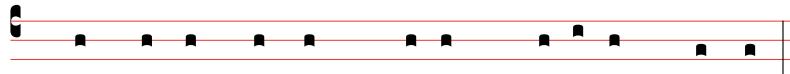
Exspécta Dóminum, † viríliter age, et confortétur cor **tuum**, *
et sústine **Dóminum**.



¶ Ils se sont partagé
mes vêtements.

¶ Et ils ont tiré au sort
ma tunique.

V. Divisérunt sibi vestiménta me-a.



R. Et super vestem me-am misérunt sortem.

LECTURE I

Lamentation du Prophète Jérémie 2, 8-11
La lecture notée est donnée en annexe, page 40

De Lamentatióne Ieremíæ Prophétæ.
HETH. Cogitávit Dóminus dissipáre
murum filiæ Sion : teténdit funí-
culum suum, et non avértit manum
suam a perditióne : luxítque ante-
murále, et murus páriter dissipátus
est.

JOD. Sedérunt in terra, conticuérunt
senes filiæ Sion : conspersérunt cí-
nere cápita sua, accíncti sunt cilíciis,

De la lamentation du Prophète Jérémie.
HETH. Le Seigneur avait résolu de détruire
les murs la fille de Sion, il a tendu le cor-
deau et n'a retiré sa main que tout ne fût en-
glouti ; il a mis en ruines le mur et l'avant-
mur ; tout est désolé.

*JOD. Les anciens de la fille de Sion sont as-
sis à terre en silence, ils ont couvert leur
tête de poussière et sont vêtus de de sacs ;*

abjecérunt in terram cápta sua vírgines Jerúsalem.

CAPH. Defecérunt præ lácrimis óculi mei, conturbáta sunt víscera mea : effúsum est in terra iecur meum super contritíone fíliae pópuli mei, cum defíceret párvulus et lactens in platéis óppidi.

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

les vierges de Jérusalem laissent retomber la tête vers la terre.

CAPH. Mes yeux se consument dans les larmes, mes entrailles frémissent, mon foie se répand à terre à cause du désastre de la fille de mon peuple quand sur les places de la ville tombent en défaillance enfants et nourrissons

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

REPONS I

III
D -mnes * amíci mé- i dere- liqué- runt
me, et præ- valu-é- runt insidi-án-tes mí- hi : trádidit
me quem di-ligé- bam : * Et terribí-libus ó-cu- lis
plá-ga crudé-li percu-ti-éntes, acé- to potá- bant
me. ¶ In-ter iníquos projecérunt me, et non peper-
cérunt á- nimæ mé- æ. * Et terribí-libus.

*Tous mes amis m'ont abandonné et mes ennemis aux aguets ont triomphé. J'ai été trahi par celui que j'aimais. Avec d'horribles regards de haine, ils m'ont cruellement frappé jusqu'au sang * et m'ont donné à boire du vinaigre, ¶ et ils m'ont jeté parmi les criminels et n'ont pas épargné ma vie,*

LAMED. Mátribus súis dixérunt : Úbi est tríticum et vínum ? cum defícerent quasi vulneráti in platéis civitatis cum exhalárent ánimas súas in sínu mátrum suárum.

LAMED. Ils disaient à leurs mères : Où est le blé, le vin ? Et ils tombaient comme des blessés dans les rues de la ville, en rendant l'âme sur le sein de leur mère.

MEM. Cui comparábo te? vel cíui assimilábo te, fília Ierúsalem? Cúi exæquábo te et consolábor te, vírgo fília Sión? Mágna est enim velut máre contrítio túa : quis medébitur túi?

NUN. Prophétæ túi vidérunt tíbi fálsa et stúlta, nec aperiébant iniquitátem túam, ut te ad pœniténtiam provocárent : vidérunt autem tíbi assumptiónes fálsas, et ejectiónes.

SAMECH. Plausérunt super te mánibus ómnes transeúntes per víam : sibilavérunt, et movérunt cáput súum super fíliam Jerúsalem : Héccine est urbs, dicéntes, perfécti decóris, gáudium univérsæ térræ?

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

MEM. A quoi te comparer, à quoi te dire semblable, fille de Jérusalem ? Qui te citerai-je pour te consoler, vierge, fille de Sion ? Car ta plaie est grande comme la mer : qui te guérirait ?

NUN. Tes prophètes ont eu pour toi des visions vaines et trompeuses, ils n'ont pas mis à nu tes crimes pour t'exciter à la pénitence ; ils ont inventé pour toi des oracles de mensonge et de séduction.

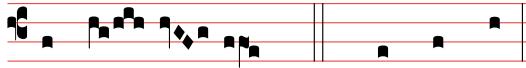
SAMECH. Tous les passants à ta vue battent des mains ; ils sifflent et hochent la tête sur la fille de Jérusalem. Est-ce là celle qu'on disait la beauté parfaite, la joie de toute la terre ?

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

REPONS II

II
 elum templi * scis-sum est, Et omnis ter- ra
 trému- it: latro de cru- ce clamábat, di- cens:
 * Meménto me-i, Dómi- ne, dum véneris in reg-
 num tu- um. ¶ Pe-træ scissæ sunt, et monuménta a-
 périta sunt, et multa córpora sanctórum, qui dórmi-ant,

*Le voile du Temple se déchira. Toute la terre trembla. De sa croix, le larron s'écria : *Seigneur, souviens-toi de moi, quand tu reviendras dans l'éclat de ton règne. ¶ Les rochers se fendirent, les tombeaux s'ouvrirent et les corps de nombreux saints qui étaient morts ressuscitèrent. *Seigneur...*



surre- xé- runt. * Meménto.

LECTURE III

*Lamentation du Prophète Jérémie 36, 1-9
La lecture notée est donnée en annexe, page 42*

ALEPH. Ego vir vídens paupertátem méam in vírga indignatiónis éjus.

ALEPH. Tantum in me vértit, et convértit mánum súam tóta díe

BETH. Vetústam fécit péllem méam, et cárñem méam, contrívit óssa méa.

BETH. Ædificávit in gýro méo, et circúmdedit me félle et labóre

BETH. In tenebrósis collocávit me, quasi mórtuos sempitérnos.

GHIMEL. Circumædificávit adver- sum me, ut non egrédiar : aggravávit cómpedem méum

GHIMEL. Sed, et cum clamávero et rogávero, exclúsit oratióne mémam.

GHIMEL. Conclúsit vías méas lapí- dibus quádris, sémitas méas subvér- tit.

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Deum tuum.

ALEPH. Je suis l'homme qui a connu l'affliction sous la verge de sa fureur

ALEPH. Contre moi seul il tourne et retourne la main tout le jour.

BETH. Il a consumé ma chair et ma peau, il a brisé mes os.

BETH. Il a bâti autour de moi ; il m'a environné d'amertume et de douleur.

BETH. Il m'a fait habiter les ténèbres, comme ceux qui sont morts à jamais.

GHIMEL. Il m'a entouré d'un mur que je ne puis franchir ; il m'a chargé de lourdes chaînes.

GHIMEL. J'ai beau crier, implorer ; à ma prière il ferme tout accès.

GHIMEL. Il m'a barré le chemin avec des pierres de taille ; il a bouleversé mes sentiers.

Jérusalem, Jérusalem, reviens au Seigneur ton Dieu !

REPONS III

VIII

Vine-a me-a * e-lé- cta, ego te plan- tá-
vi: * Quómodo convér-sa es in ama-ri- túdi- nem,
ut me cru-ci-fí-geres et Ba-rábbam di mítte-

O ma vigne, que j'avais choisie et plantée, * Comment as-tu pu me devenir amère et cruelle jusqu'à me crucifier et renvoyer Barabbas ?

¶. Je t'avais bêchée, épierrée ; j'avais bâti une tour.

* Comment ...

O ma vigne ...

res? **V** Sepívi- te, et lápides e- légi ex te, et ædi-
fi- cá-vi tur- rim. * Quómodo.... Vine-a...



DEUXIÈME NOCTURNE

ANTIENNE IV

VIII.g



im faci-ébant* qui quærébant ánimam me-am.

Ceux qui en veulent à
ma vie me tendent des
pièges.

PSAUME 37

Discipline, repentance et secours divin



Dómine, ne in furóre tu-o árgu-as me, * neque in ira tu-a corripi-as me,



Flexe ánimam me-am ; †

quóniam sagíttæ tuæ infíxæ sunt mihi, *
et descéndit super me *manus tua*.

Non est sánitas in carne mea a fácie indignatiónis **tuæ**, *
non est pax óssibus meis a fácie peccatórum **meórum**.

Quóniam iniquítates meæ supergréssæ sunt caput **meum** *
et sicut onus grave gravant *me nimis*.

Putruérunt et corrúpti sunt livóres **mei** *
a fácie insipiéntiæ **meæ**.

Inclinátus sum et incurvátus **nimirum**; *
tota die contristátus *ingrediébar*.

Quóniam lumbi mei impléti sunt ardóribus, *
et non est sánitas in *carne mea*.

Afflíctus sum et humiliátus sum **nimirum**, *
rugiébam a gémitu *cordis mei*.

Dómine, ante te omne desidérium **meum**, *
et gémitus meus a te non *est abscónditus*.

Palpitávit cor meum, derelíquit me virtus **mea**, *
et lumen oculórum **meórum**, et ipsum *non est mecum*.

Amíci mei et próximi mei procul a plaga mea stetérunt, *
et propínqui mei de longe *stetérunt*.

Et láqueos posuérunt, qui quærébant ánimam meam; †
et, qui requirébant mala mihi, locúti sunt insídias *
et dolos tota die meditabántur.

Ego autem tamquam surdus non audiébam *
et sicut mutus non apériens os suum;

et factus sum sicut homo non áudiens *
et non habens in ore suo redargutiónes.

Quóniam in te, Dómine, sperávi, *
tu exáudies, Dómine Deus meus.

Quia dixi: «Ne quando supergáudeant mihi; *
dum commovéntur pedes mei, magnificántur super me».

Quóniam ego in lapsus parátus sum, *
et dolor meus in conspéctu meo semper.

Quóniam iniquitátem meam annuntiábo *
et sollícitus sum de peccáto meo.

Inimíci autem mei vivunt et confirmáti sunt, *
et multiplicáti sunt, qui odérunt me iníque.

Retribuéntes mala pro bonis detrahébant mihi *
pro eo quod sequébar bonitátem.

Ne derelínquas me, Dómine, *
Deus meus, ne discésseris a me.

Festína in adiutórium meum, *
Dómine, salus mea.

ANTIENNE V

II*A

onfundántur* et revere- ántur, qui quærunt áni-
mam me-am, ut áuferant e-am.

Qu'ils soient déçus, cou-
verts de honte, ceux qui
en veulent à ma vie !

PSAUME 39

Actions de grâces et supplications du fidèle

Exspéctans exspectávi Dóminum, † et inténdit mi-hi. * Et exaudívit cla-



mórem me- um

et edúxit me de lacu misériæ *
et de luto fæcis;

et státuit super petram pedes meos *
et firmávit gressus meos.

Et immísit in os meum cápticum novum, *
carmen Deo nostro.

Vidébunt multi et timébunt *
et sperábunt in Dómino.

Beátus vir, qui pósuit Dóminum spem suam *
et non respéxit supérbos et declinántes in mendácium.

Multa fecísti tu, Dómine *
Deus meus, mirabília tua,
et cogitatiónes tuas pro nobis: *
non est qui símilis sit tibi.

Si nuntiáre et éloqui volúero, *
multiplicabúntur super númerum.

Sacríficium et oblatiónem noluísti, *
aures autem fodísti mihi.

Holocáustum et pro peccáto non postulásti, *
tunc dixi: «Ecce vénio.

In volúmine libri scriptum est de me. †
Fácere voluntátem tuam, Deus meus, vólui; *
et lex tua in præcordiis meis».

Annuntiávi iustítiam tuam *
in ecclésia magna;
ecce lábia mea non prohibébo, *
Dómine, tu scisti.

Iustítiam tuam non abscóndi in corde meo, *
veritátem tuam et salutare tuum dixi.

Non abscóndi misericórdiam tuam *
et veritátem tuam ab ecclésia magna.

Tu autem, Dómine, ne prohíbeas miseratiónes tuas a me; *
misericórdia tua et véritas tua semper suscipiant me,
quóniam circumdedérunt me mala, *
quorum non est númerus;

comprehendérunt me iniquitátes **meæ**, *
et non pótui vidére.

Multiplicátæ sunt super capíllos cápití **mei**, *
et cor meum derelíquit me.

Compláceat tibi, Dómine, ut éruas me; *
Dómine, ad adiuvándum *me festína*.

Confundántur et revereántur simul, *
qui quærunt ánimam meam, ut áuferant eam.

Avertántur retrórsum et erubéscant, *
qui volunt *míhi mala*.

Obstupéscant propter confusióñem suam, *
qui dicunt míhi: «Euge, euge».

Exsúltent et læténtrur in te *
omnes quæréntes te,

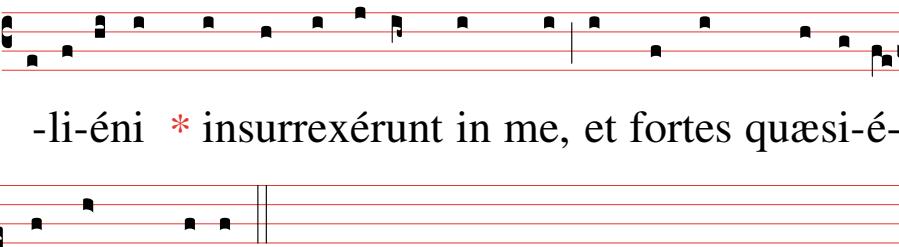
et dicant semper: «Magnificétur Dóminus», *
qui díligunt salutáre **tuum**.

Ego autem egénus et pauper sum; *
Dóminus sollícitus est **mei**.

Adiútor meus et liberátor **meus tu es**; *
Deus meus, ne tardáveris.

ANTIENNE VI

II*A



A -li-éni * insurrexérunt in me, et fortes quæsi-é-
runt ánimam me-am.

Contre moi se lèvent
des témoins de mensonge,
qui ne respirent que la
violence

PSAUME 53

Prière du fidèle pour sa délivrance



De-us, in nómíne tu-o salvum **me** fac * et in virtúte tu-a iúdica me. **Flexe**



advérsum me, †

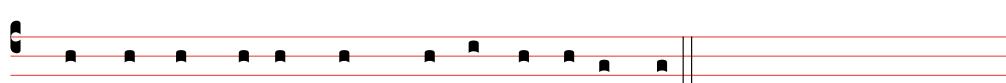
Deus, exáudi oratióne meam, *
áuribus pérçipe verba oris mei!

Quóniam supérbi insurrexérunt advérsum me, †
et fortes quæsiérunt ánimam meam *
et non proposuérunt Deum ante conspéctum suum.

Ecce enim Deus ádiuvat me, *
et Dóminus suscéptor est ánimæ meæ.

Convérte mala super inimícos meos *
et in veritáte tua dispérde illos.

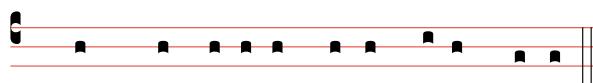
Voluntárie sacrificábo tibi, *
confitébor nómini tuo, Dómine, quóniam bonum est;
quóniam ex omni tribulatióne erípuit me, *
et super inimícos meos despéxit óculus meus.



¶ Contre moi se lèvent
des témoins de mensonge.

¶ Ils ne respirent que
la violence.

V. Insurrecxérunt in me testes iniqui



R. Et mentira est iniquitas sibi.

LECTURE IV

St Augustin : Commentaire du Ps 63
La lecture notée est donnée en annexe, page 42

Ex tractátu sancti Augustíni Epíscopi
super Psalmos.

Protexísti me, Deus, a convéntu malig-
nántium, a multitúdine operántium
iniquitátem. Iam ipsum caput nos-
trum intueámur. Multi Mártyres tá-
lia passi sunt, sed nihil sic elúcet,
quómodo caput Mártyrum : ibi mé-
lius intuémur, quod illi expérti sunt.
Protéctus est a multitúdine malignán-
tium, protegénte se Deo, protegénte
carnem suam ipso Fílio, et hómine,
quem gerébat : quia fílius hóminis
est, et Fílius Dei est. Fílius Dei,
propter formam Dei : fílius hóminis,
propter formam servi, habens

Traité de saint Augustin, évêque, sur les
psaumes.

Tu m'as protégé, mon Dieu, de la clique des
méchants, de la horde des fauteurs d'injus-
tice. Le voici, notre chef: regardons-le. Bien
des martyrs ont souffert comme lui, mais
rien ne surpassé en éclat le chef des mar-
tyrs : en lui nous voyons ce qu'ils ont en-
duré. Il a été protégé de la horde des mé-
chants : c'est Dieu qui se protégeait, c'est
le Fils même de Dieu, revêtu d'humanité,
qui protégeait la chair qu'il avait assumée.
Car il est à la fois fils de l'homme et Fils
de Dieu : Fils de Dieu, à cause de sa condi-
tion divine : fils de l'homme, à cause de sa
condition servile ; et il a le pouvoir de livrer

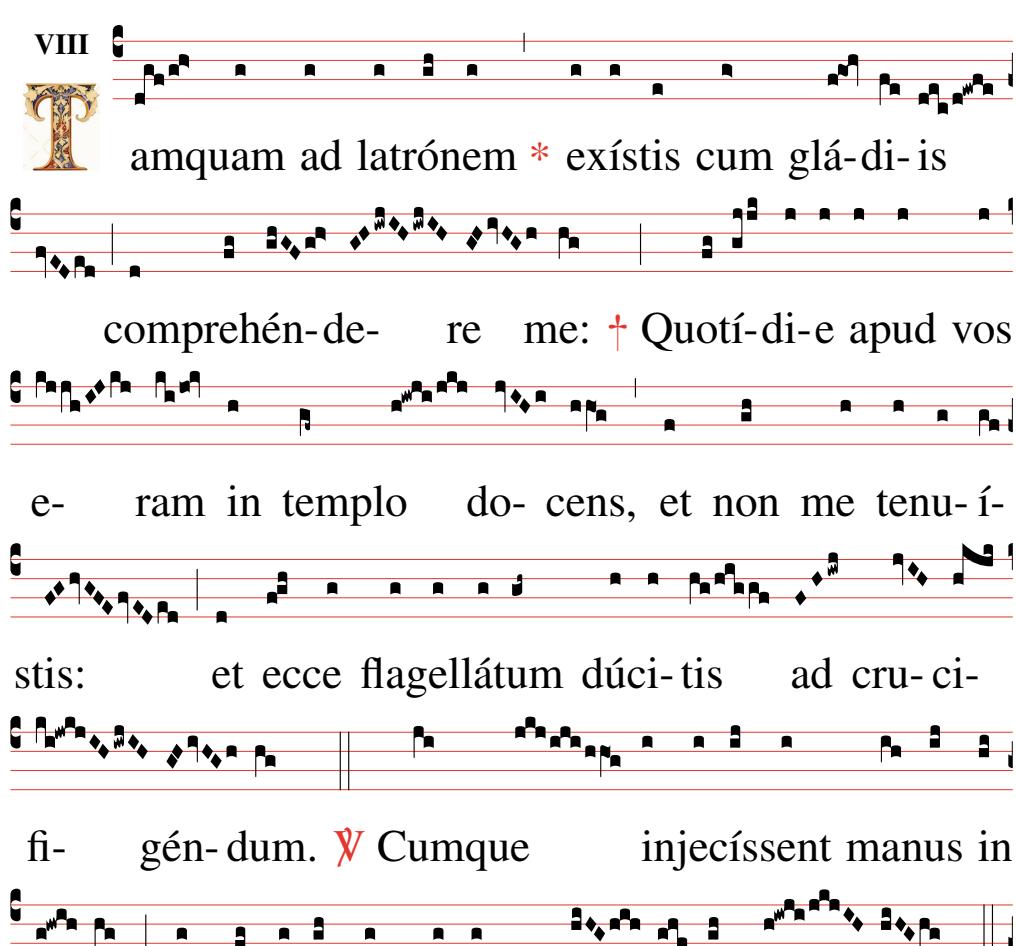
in potestáte pónere ánimam suam, et recipere eam. Quid ei potuerunt facere inimici? Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat, Dóminum hortári Mártyres verbo, nisi firmáret exémplo.

sa vie et de la reprendre. Qu'ont bien pu lui faire ses ennemis ? Tuer son corps, mais non son âme. Entendez-moi bien. Il ne suffisait pas au Seigneur d'exhorter les martyrs par la parole : il devait encore les entraîner par l'exemple.

REPONS IV

VIII

T amquam ad latróнем * exístis cum glá-di- is
 comprehén-de- re me: † Quotí-di-e apud vos
 e- ram in templo do- cens, et non me tenu- í-
 stis: et ecce flagellátum dúci-tis ad cru- ci-
 fi- gén- dum. ¶ Cumque injecíssent manus in
 Je-sum, et tenu-íssent e-um, di- xit ad e- os.



*Comme si j'étais un brigand, vous vous êtes mis en campagne avec des épées et des bâtons pour me prendre ! * Tous les jours j'enseignais, assis dans le Temple, et vous ne m'avez pas arrêté ; et maintenant, vous m'emmenez, flagellé, pour me crucifier. ¶ Comme ils mettaient la main sur Jésus pour se saisir de lui, il leur dit : * Tous les jours ...*

† Quotí-di-e.

LECTURE V

*Saint Augustin : Suite des commentaires Ps 63
 La lecture notée est donnée en annexe, page 43*

Nostis qui convéntus erat malignán-
 tum Iudæórum, et quæ multitúdo
 erat operántium iniquitátem. Quam
 iniquitátem? Quia voluérunt occí-

Ce qu'était cette bande de Juifs méchants, ce ramassis de fauteurs d'injustice, vous le savez ! Quelle était leur injustice ? De vouloir tuer le Seigneur Jésus-Christ. Je vous

dere Dóminum Iesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis : propter quod horum me vultis occídere ? Pértulit omnes infírmos eórum, curávit omnes lánguidos eórum, prædicávit regnum cælórum, non tácuit víta eórum, ut ipsa pótius eis displicérent, non médicus, a quo sanabántur. His ómnibus curatióibus eius ingráti, tamquam multa febre phrenétici, insaniéntes in médicum, qui vénerat curáre eos, exco- gitavérunt consílium perdéndi eum : tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permíttat. Verbum ipsórum agnóscimus in Sapiéntia Salomónis : Morte turpíssima, ínquiunt, condemnémus eum. Interrogémus eum : erit enim respéctus in sermónibus illíus. Si enim vere Fílius Dei est, líberet eum.

ai montré, avait-il dit, quantité de belles œuvres ; pour laquelle de ces œuvres voulez-vous me tuer ? Il avait accueilli tous leurs infirmes, guéri tous leurs malades ; il avait prêché le royaume des cieux ; s'il avait dévoilé leurs vices, c'était pour qu'ils les aient en horreur, non pour que leur devint odieux le médecin qui les soignait. Mais eux, méconnaissant cette incessante sollicitude, ils étaient comme ces fiévreux en délire, vrais fous furieux en rage contre le médecin qui les traite ; ils échafaudèrent des plans pour le perdre. On eût dit : qu'ils voulaient s'assurer si c'était bien un homme mortel, ou quelque être extraordinaire, maître de la mort. Ce qu'ils disaient, nous le trouvons dans le livre de la Sagesse de Salomon : Condamnons-le à la plus vile des morts ! Mettons-le à la question : s'il a dit vrai, Dieu lui viendra en aide. S'il est vraiment le Fils de Dieu, eh bien, que Dieu le délivre !

REPONS V

Is. 53,2.11.4 et 53,4

V
Ecce * vídimus e-um non habéntem spéci-
 em, neque de- có- rem: aspéctus e-jus in e-
 o non est: hic peccáta nostra portá- vit, et
 pro nobis do- let: ipse au- tem vulnerá- tus est



Voici que nous l'avons vu, sans beauté, sans grâce pour attirer nos regards. Il a pris sur lui nos péchés, pour nous il a souffert. C'est pour nos péchés qu'il a été transpercé.

** Et ce sont ses plaies qui nous ont guéris.*

¶ Cependant, ce sont nos souffrances qu'il a portées, C'est de nos douleurs qu'il s'est chargé.

* Et ce sont ses plaies
...

propter i-niquitátes no-stras: † Cujus livó- re saná-
ti su- mus. ¶ Vere languóres nostros ipse tu-
lit, et dolóres nostros i-pse porta- vit. † Cujus.

LECTURE VI

*Saint Augustin : Suite des commentaires Ps 63
La lecture notée est donnée en annexe, page 44*

Exacuérunt tamquam gládium lin-
guas suas. Non dicant Iudáei : Non
occídimus Christum. Etenim propté-
rea eum dedérunt iúdici Piláto, ut
quasi ipsi a morte eius videréntur
immúnes. Nam cum dixísset eis Pilá-
tus : Vos eum occídite : respondé-
runt, Nobis non licet occídere quem-
quam. Iniquitátem facínoris sui in iú-
dicem hóminem refúndere volébant :
sed numquid Deum iúdicem fallé-
bant ? Quod fecit Pilátus, in eo ipso
quod fecit, aliquántum párticeps fuit :
sed in comparatióne illórum multo
ipse innocéntior. Institit enim quan-
tum pótuit, ut illum ex eórum má-
nibus liberáret : nam proptérea fla-
gellátum prodúxit ad eos. Non per-
sequéndo Dóminum flagellávit, sed
eórum furóri satisfácere volens : ut
vel sic iam mitéscerent, et desínerent
velle occídere, cum flagellátum vidé-
rent. Fecit et hoc. At ubi persevera-
vérunt, nostis illum lavísse manus, et
dixísse, quod ipse non fecísset, mun-
dum se esse a morte illíus. Fecit ta-
men. Sed si reus, quia fecit vel inví-
tus : illi innocéntes, qui coëgérunt ut

Ils ont fourbi leur langue comme un glaive. Qu'ils ne viennent pas dire, les Juifs : "Nous n'avons pas tué le Christ." C'est bien pour cela qu'ils l'ont traduit au prétoire de Pi- late, pour paraître eux-mêmes innocents de sa mort. Car au mot de Pilate : Mettez-le vous- mêmes à mort ! ils répondirent : Il ne nous est pas permis de mettre quelqu'un à mort. L'infamie de leur forfait, ils voulaient l'endosser à un juge de la terre : mais pouvaient-ils tromper le Juge du ciel ? Le geste de Pilate lui est partiellement impu- table : mais comparé aux Juifs, il est bien moins coupable. Il fit tout ce qu'il put pour tirer le Christ de leurs mains : c'est dans ce but qu'il le leur présenta, tout sanglant de la flagellation. Ce n'est point par acharnement contre le Seigneur qu'il le fit fla- geller, mais bien pour apaiser leur rage. Peut-être, se disait-il, seront-ils calmes et abandonneront-ils leurs projets meurtriers, quand ils le verront après ce supplice ! Ainsi fit-il. Mais, devant leur obstination, vous savez qu'il se lava les mains et déclara qu'il n'aurait pas, lui, agi comme cela, et qu'il n'était pour rien dans cette mort. Pourtant il l'a condamné. Mais s'il est coupable, quoique ayant agi à contre-cœur, seraient-

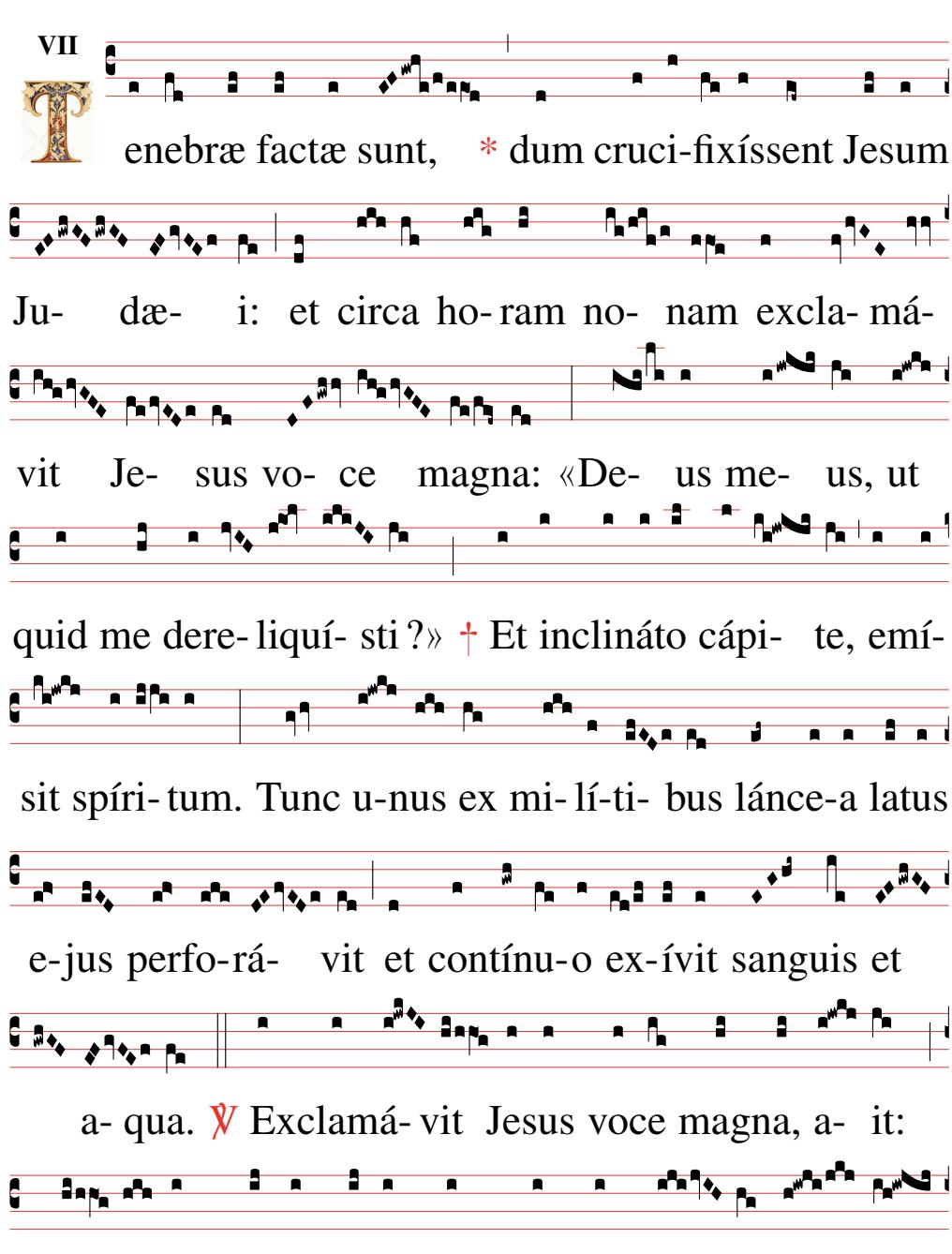
fáceret? Nullo modo. Sed ille dixit in eum senténtiam, et iussit eum crucifígi, et quasi ipse occídit : et vos, o Iudi, occidístis. Unde occidístis? Gládio linguæ : acuístis enim linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis : Crucifíge, crucifíge?

ils innocents ceux qui le forcèrent à agir? Ah non! C'est lui, sans doute, qui prononça la sentence, qui ordonna sa mise en croix; c'est lui, en quelque sorte, qui le fit mourir. Mais c'est vous, les Juifs, qui l'avez vraiment tué! Et comment? Par ces glaives vous les avez fourbies et aiguisees. Et quand lui avez-vous porté le coup mortel? Quand vous avez hurlé : Crucifie-le! Crucifie-le!

REPONS VI

VII

Tenebræ factæ sunt, * dum crucifixissent Jesum
 Ju- dæ- i: et circa ho- ram no- nam exclamá-
 vit Je- sus vo- ce magna: «De- us me- us, ut
 quid me dere- liquí- sti?» † Et inclináto cápi- te, emí-
 sit spíri- tum. Tunc u-nus ex mi- lí-ti- bus lánce-a latus
 e-jus perfo-rá- vit et contínuo ex- ívit sanguis et
 a- qua. ¶ Exclamá- vit Jesus voce magna, a- it:
 «Pa- ter, in manus tu-as comméndo spí- ri-tum me-



*Lorsque les Juifs eurent crucifié Jésus, l'obscurité se fit, et vers la neuvième heure Jésus dit en un grand cri : Mon Dieu, mon Dieu, pourquoi m'as-tu abandonné ? * Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.*

¶ Poussant un grand cri, Jésus dit : Père, je remets mon esprit entre tes mains.

** Et, inclinant la tête, il rendit l'esprit.*

Lorsque les Juifs ...



um.» † Et inclináto Tenebræ...



TROISIÈME NOCTURNE

ANTIENNE VII

1.F

Ab insurgéntibus in me * líbera me, Dómine, qui-a
occupavérunt ánimam me-am.

De mes agresseurs, Seigneur, délivre-moi, car ils guettent ma vie.

PSAUME 58

Prière du fidèle persécuté

Eripe me de inimícis me-is, **D-e-us m-e-us:** * et ab insurgéntibus in me *libe-*
ra me. *Flexe* : ore su-o, †

Eripe me de operántibus **iniquitátem** *
et de viris **ságuinum** salva me.

Quia ecce insidiáti sunt ánimæ **m-e-a**, *
irruérunt *in me* **fortes**.

Neque delíctum neque peccátum in me est, Dómine; †
sine iniquitáte mea currunt et **præparántur**. *

Exsúrge in occúrsum **meum et vide**;
et tu, Dómine, Deus virtútum, Deus Israël, †
evígila ad visitándas **omnes gentes**; *
non misereáris ómnibus, qui infidéliter **operántur**.

Reverténtur ad vésperam et latrábunt ut **canes** *
et circuíbunt **civitátem**.

Ecce eructábunt ore suo, †
et gládium in lábiis **éorum**: *
Quis *enim audit* ?

Et tu, Dómine, deridébis **eos**; *
subsannábis **omnes gentes**.

Fortitúdo mea, **tibi atténdam**, *
quia, Deus, præsídium **meum es**.

Deus meus, misericórdia eius prævéniet me. *

Deus fáciet, ut despíciam inimícos meos.

Ne occídas eos, ne quando obliscátor pópulus meus; †
dispérge illos in virtúte tua et prostérne eos, *

protéctor *meus*, Dómine.

Peccátum oris eórum, sermo labiórum ipsórum, *
et comprehendántur in supérbia sua.

Propter exsecratiórem et mendácium, quod loquúntur, *
consúme eos in furóre, consúme, *et non erunt*;

et scient quia Deus dominábitur Iacob *
et fínium terræ.

Reverténtur ad vésperam et latrábunt ut canes *
et circuíbunt civitátem.

Ipsi errábunt ad manducándum; *
si vero non fúerint saturáti, murmurábunt.

Ego autem cantábo fortitúdinem tuam *
et exsultábo mane misericórdiam tuam,

quia factus es præsídium meum *
et refúgium meum in die tribulatiónis meæ.

Fortitúdo mea, tibi psallam, †
quia, Deus, præsídium meum es: *
Deus meus misericórdia mea.

ANTIENNE VIII

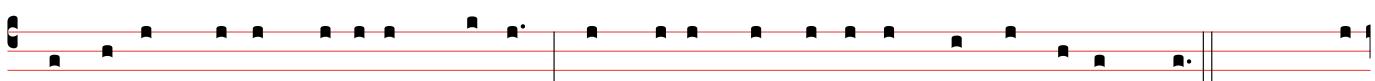
VIII.G

Tu as éloigné de moi
mes intimes ; je suis em-
prisonné et je ne puis
sortir.

non egredi-ébar.

PSAUME 87

Détresse du fidèle devant la colère de Dieu contre le péché



Dómine, De-us salútis me-æ: * in di-e clamávi, et nocte coram te. *Flexe* se-



púlcris, †

Intret in conspéctu tuo oráto **mea**: *
incliña aurem tuam ad *precem meam*:

Quia repléta est malis ánima **mea**: *
et vita mea inférno appropinquávit.

Æstimátus sum cum descendéntibus in **lacum**: *
factus sum sicut homo sine adjutório, inter mórtuos liber.

Sicut vulneráti dormiéntes in sepúlcris, †
quorum non es memor **ámplius**: *
et ipsi de manu tua *repúlsi* sunt.

Posuérunt me in lacu inferióri: *
in tenebrósis, et in *umbra mortis*.

Super me confirmátus est furor **tuus**: *
et omnes fluctus tuos induxísti **super me**.

Longe fecísti notos meos **a me**: *
posuérunt me abominatióne **sibi**.

Tráditus sum, et non egrediébar: *
óculi mei languérunt *præ inópia*.

Clamávi ad te, Dómine, tota **die**: *
expándi ad te *manus meas*.

Numquid mórtuis fácies mirabília: *
aut médici suscitábunt, et confitebúntur **tibi**?

Numquid narrábit áliquis in sepúlcro misericórdiam **tuam**, *
et veritátem tuam in *perditióne*?

Numquid cognoscéntur in ténebris mirabília **tua**, *
et justítia tua in terra *obliviónis*?

Et ego ad te, Dómine, clamávi: *
et mane oráto mea prævéniet te.

Ut quid, Dómine, repéllis oratióne **meam**: *
avértis fáciem **tuam a me**?

Pauper sum ego, et in labóribus a juventúte **mea**: *
exaltátus autem, humiliátus sum et *conturbáitus*.

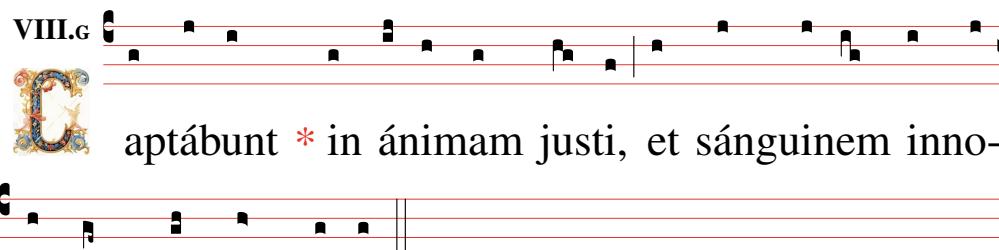
In me transiérunt iræ **tuæ**: *
et terróres tui *conturbavérunt me*.

Circumdedérunt me sicut aqua tota **die**: *
circumdedérunt **me simul**.

Elongásti a me amícum et próximum: *
et notos meos *a miséria*.

ANTIENNE IX

VIII.G

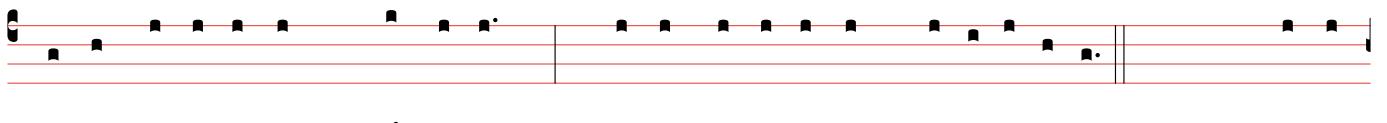


C aptábunt * in ániam justi, et sanguinem inno- | *On assaille l'âme du juste, on condamne le sang innocent.*

céntem condemnábunt.

PSAUME 93

Le fidèle dénonce les mauvais comportements et les crimes des juges iniques



De- us ulti- ónum Dóminus: * De- us ulti- ónum líbere egit. *Flexe* sepul- |
| cris, †

Exaltáre, qui iúdicas terram, *
redde retributióñem supérbis.

Usquequo peccatóres, Dómine, *
úsquequo peccatóres *exsultábunt*?

Effabúntur et loquéntur protérra, *
gloriabúntur omnes, qui operántur iniquitátem.

Pópulum tuum, Dómine, humíliant *
et hereditátem tuam vexant.

Víduam et ádvenam interfíciunt *
et pupíllos occídunt.

Et dixérunt: « Non vidébit Dóminus, *
nec intélleget Deus Iacob».

Intellégite, insipiéntes in pópulo, *
et stulti, quando sapiétis?

Qui plantávit aurem, non áudiet, *
aut qui finxit óculum, *non respíciat*?

Qui córripit gentes, non árguet, *
qui docet hóminem sciéntiam?

Dóminus scit cogitáções **hóminum**, *
quóniam vanæ sunt.

Beátus homo, quem tu erudíeris, **Dómine**, *
et de lege tua docúeris eum,
ut mítiges ei a diébus **malis**, *
donec fodiátur peccatóri **fóvea**.

Quia non repéllet Dóminus plebem suam *
et hereditátem suam non *derelínquet*.

Quia ad iustítiam revertétur iudícium, *
et sequéntur illam omnes, qui recto *sunt corde*.

Quis consúrget mihi advérsus **malignántes**, *
aut quis stabit mecum advérsus operántes **iniquitátem**?

Nisi quia Dóminus adiúvit me, *
paulo minus habitásset in loco siléntii **ánima mea**.

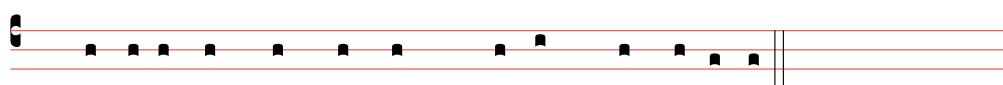
Si dicébam: « Motus est pes **meus** », *
misericórdia tua, Dómine, *sustentábat* me.

In multitúdine sollicitúdinum meárum in corde **meo**, *
consolatiónes tuæ lètificavérunt **ánimam meam**.

Numquid sociábitur tibi sedes iniquitátis, *
quæ fingit moléstiam *contra præcéptum*?

Irruunt in **ánimam iusti** *
et sanguinem innocéntem *condémnant*.

Et factus est mihi Dóminus in præsídium, *
et Deus meus in rupem refúgii **mei**;
et reddet illis iniquitátem ipsórum †
et in malítia eórum dispérdet eos, *
dispérdet illos Dóminus **Deus noster**.



¶. Locúti sunt advérsum me lingua dolósa



¶. Et sermónibus ódi-i circumdedérunt me.

¶ Ils me tiennent des propos mensongers.

¶ Ils m'assailent de paroles de haine.

LECTURE VII

(*Epître de Saint Paul aux Hébreux 4, 11-15*)
La lecture notée est donnée en annexe, page 46

De Epístola beáti Pauli Apóstoli ad Hebráeos

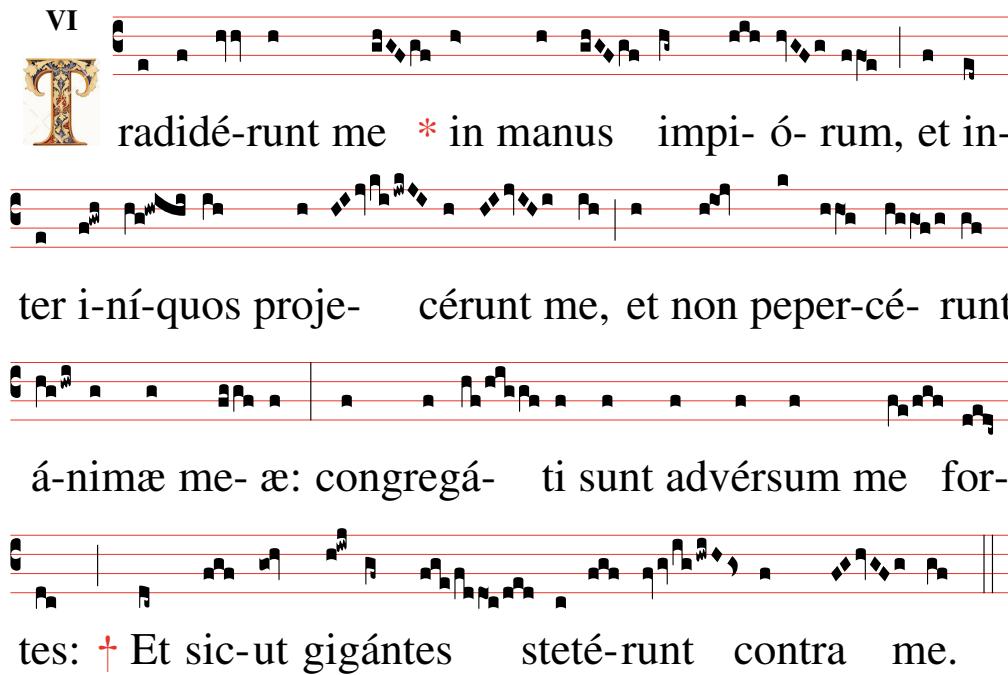
Festinémus íngredi in illam réquiem : ut ne in idípsum quis íncidat incre-dulitatis exémplum. Vivus est enim sermo Dei, et éfficax et penetrabí-lior omni gládio ancípiti : et pertín-gens usque ad divisiórem ánime ac spíritus, compágum quoque ac me-dullárum, et discrétor cogitatiónum et intentiónum cordis. Et non est ulla creatúra invisíbilis in conspéctu ejus : ómnia autem nuda et apérta sunt ócu-lis ejus, ad quem nobis sermo. Ha-béntes ergo Pontíficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fílium Dei : teneámus confessiórem. Non enim habémus Pontíficem, qui non possit cómpati infirmitátibus nostris : tentá-tum autem per ómnia pro similitú-dine absque peccáto.

Épître de saint Paul aux Hébreux.

Empressons-nous d'entrer dans ce repos, afin que personne ne donne, en succombant, le même exemple de désobéissance. Car elle est vivante et efficace, la parole de Dieu. Plus affilée que tout glaive à deux tranchants, elle pénètre jusqu'à la division de l'âme et de l'esprit, des jointures et des moelles; elle démêle les intentions et les pensées du cœur. Aussi nulle créature n'échappe-t-elle aux regards de Dieu; tout est à nu et à découvert aux yeux de celui à qui nous devons rendre compte. Ainsi, puisque nous avons en Jésus, le Fils de Dieu, un grand prêtre insigne qui a pénétré dans les cieux, demeurons fermes en la foi que nous professons. Car nous n'avons pas un grand prêtre incapable de compatir à nos faiblesses; il a connu absolument les mêmes épreuves que nous, hormis le péché.

REPONS VII

VI
Tradidé-runt me * in manus impi- ó- rum, et in-
ter i-ní-quos proje- cérunt me, et non peper-cé- runt
á-nimæ me- æ: congregá- ti sunt advérsum me for-
tes: † Et sic-ut gigántes steté-runt contra me.



*Ils m'ont livré aux mains des impies; ils m'ont confondu avec les méchants et n'ont pas épargné ma vie; des hommes puissants se sont ligués contre moi. * Tels des géants, ils se sont dressés pour m'abattre. ¶ Des orgueilleux se dressent contre moi, des force-nés s'attaquent à ma vie. * Tels des géants*

¶ Ali-é-ni insti-térunt contra me, et fortes quæsi-é-
runt á-nimam me- am. † Et

LECTURE VIII

*Épître de Saint Paul Apôtre aux Hébreux 4, 16–5, 3
La lecture notée est donnée en annexe, page 47*

Adeámus ergo cum fidúcia ad thronum grátiæ : ut misericórdiam conse-quámur, et grátiam inveniámus in auxílio opportúno. Omnis namque Póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitúitur in iis, quæ sunt ad Deum, ut ófferat dona, et sa-crifícia pro peccátis : Qui condolére possit iis, qui ignórant et errant : quóniam et ipse circúmdatus est infirmitáte : Et propterea debet quemád-modum pro pópulo, ita étiam pro se-metípsso offérre pro peccátis.

Approchons-nous donc avec assurance du trône de la grâce afin d'obtenir miséricorde et de trouver la grâce d'un secours opportun. Tout grand prêtre, pris d'entre les hommes, est chargé pour les hommes du service divin, avec mission d'offrir des dons et des sacrifices pour les péchés. Il peut se montrer indulgent à l'égard de ceux qui sont dans l'ignorance et l'erreur, car il est lui-même revêtu de faiblesse. Aussi doit-il, en raison même de cette faiblesse, offrir des sacrifices pour ses propres péchés comme pour ceux du peuple.

REPONS VIII

VIII

J esum trá- didit * ímpi- us summis princípi-
bus sacerdó- tum, et seni-ó-ribus pópu- li: † Pe-
trus autem sequebátur a lon-ge, ut vidé-ret fi-
nem. ¶ Adduxé-runt autem e-um ad Cáipham prínci-

L'impie livra Jésus aux princes des prêtres et aux anciens du peuple.

** Mais Pierre le suivit de loin, pour voir comment cela finirait.*

¶ Ils l'emmènerent chez le grand prêtre Caïphe, où les scribes et les pharisiens s'étaient réunis.

***Mais Pierre ...*


 pem sacerdó-tum, ubi scribæ et pharisæ-i convé-ne-
 rant. † Petrus.

LECTURE IX

*Épitre de St Paul Apôtre aux Hébreux 5, 4-10
 La lecture notée est donnée en annexe, page 47*

Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a Deo, tamquam Aa-
 ron. Sic et Christus non semetípsum clarificávit ut Póntifex fíeret, sed qui locútus est ad eum : Fílius meus es tu, ego hódie génui te. Quemádmo-
 dum et in álio loco dicit : Tu es sacérdos in ætérnum, secúndum ór-
 dinem Melchísedech. Qui in diébus carnis suæ preces, supplicationésque ad eum, qui possit illum salvum fá-
 cere a morte, cum clamóre válido et lácrimis ófferens, exaudítus est pro sua reveréntia. Et quidem cum esset Fílius Dei, dídicit ex iis, quæ passus est, obediéntiam : Et consummátus, factus est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis aetérnæ, Appellátus a Deo Póntifex juxta órdinem Melchísedech.

Et nul ne s'arroge cette dignité; il faut y être appelé de Dieu, comme Aaron. Aussi bien, le Christ ne s'est-il pas attribué lui-même la gloire de devenir grand prêtre; non, c'est celui qui lui a dit : Tu es mon Fils, c'est moi qui t'engendre aujourd'hui. Et encore ailleurs : Tu es prêtre pour l'éternité. selon l'ordre de Melchisédech. C'est ce Christ qui, aux jours de sa vie mortelle, offrit prières et supplications accompagnées d'un grand cri et de larmes à celui qui pouvait le sauver de la mort; et il fut exaucé pour sa piété. Tout Fils qu'il était, il apprit, par ce qu'il souffrit, ce que c'est que d'obéir; et ainsi rendu parfait, il devint pour tous ceux qui lui obéissent un principe de salut éternel, Dieu l'ayant proclamé grand prêtre selon l'ordre de Melchisédech.

REPOS IX


 V
C Aligavé-runt * óculi me- i a fle- tu me-
 o : qui-a elongátus est a me, qui conso- labá-tur

*De pleurer, mes yeux se sont obscurcis, parce que celui qui était ma consolation m'a été enlevé. Peuples, voyez tous * S'il est une douleur semblable à ma dou-*

me : Vidéte, omnes pópu- li, * Si est do-lor sí- mi-
lis sicut dolor me- us. **V.** O vos omnes, qui trans-
í-tis per vi- am, atténdi-te et vidé- te. * Si est...

leur. **V**ous tous qui
passez par le chemin,
regardez et voyez * **Sest une douleur ... **D**e
pleurer ...**

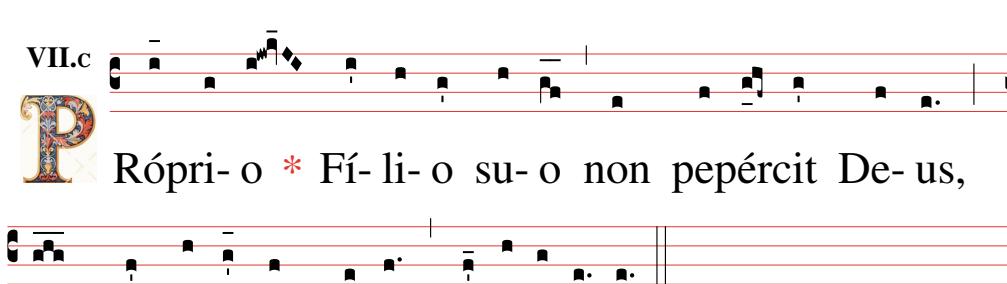
Caligavé-runt...



LAUDES

ANTIENNE I

VII.c



PRópri-o * Fí-li-o su-o non pepércit De-us,
sed pro nobis ómnibus trádidit illum.

Dieu n'a pas épargné
son propre Fils, mais
l'a livré pour nous tous.

PSAUME 50

Confession et restauration de David



Miserére **me-i De-us**, * secúndum magnam misericórdi-am **tu-am**.

Et secúndum multitúdinem miseratiónum tuárum, *
dele iniquitátem **meam**.

Amplius lava me ab iniquitáte **mea**: *
et a peccáto **meo munda** me.

Quóniam iniquitátem meam **ego cognósco**: *
et peccátum meum contra **me** est semper.

Tibi soli peccávi, et malum **coram te feci**: *
ut justificérис in sermónibus tuis, et vincas cum **judicáris**.

Ecce enim in iniquitábus concéptus sum: *
et in peccátis concépit me **mater mea**.

Ecce enim veritátem **dilexísti**: *
incérta et occúlta sapiéntiæ tuæ manifestásti **mihi**.

Aspérges me hyssópo, **et mundábor**: *
lavábis me, et super nivem **dealbábor**.

Audítui meo dabis gáudium **et lätítiam**: *
et exsultábunt ossa humiliáta.

Avérte fáciem tuam a peccátis **meis**: *
et omnes iniquitátes **meas dele**.

Cor mundum crea **in me, Deus**: *
et spíritum rectum ínnova in **viscéribus meis**.

Ne projícias me a **fácie tua**: *
et spíritum sanctum tuum ne **áuferas a me**.

Redde mihi lætítiam salutáris tui: *
et spíritu principáli confírma me.

Docébo iníquos vias tuas: *
et ímpii ad te converténtur.

Líbera me de sanguínibus, Deus, Deus salútis meæ: *
et exsultábit lingua mea justítiam tuam.

Dómine, lábia mea apéries: *
et os meum annuntiábit laudem tuam.

Quóniam si voluísses sacrificíum, dedíssem útique: *
holocáustis non delectáberis.

Sacrifícum Deo spíritus contribulátus: *
cor contrítum et humiliátum, Deus, non despícies.

Benígne fac, Dómine, in bona voluntáte tua Sion: *
ut ædificéntur muri Jerúsalem.

Tunc acceptábis sacrificíum justitiæ, oblatiόnes, et holocáusta: *
tunc impónent super altáre tuum vítulos.

ANTIENNE II

IV.E

Nxi-átus est in me * spí-ritus me-us : in me tur-

bá-tum est cor me-um.

En moi mon esprit défaillie, mon cœur se glace en mon sein.

PSAUME 142

Le fidèle persécuté demande la délivrance

Dómine, exáudi orati-ónem me-am : áuribus pérçipe obsecrati-ónem me-

am in veritáte tu-a: * exáudi me in tu-a justí-ti-a.

Et non intres in judícium cum servo tuo: *
quia non justificábitur in conspéctu tuo omnis vivens.
Quia persecútus est inimícus ánimam meam: *
humiliávit in terra vitam meam.

Collocávit me in obscúris sicut mórtuos sculi: †
et anxiátus est super me spíritus **meus**, *
in me turbátum est cor **meum**.

Memor fui diérum antiquórum, †
meditátus sum in ómnibus opéribus **tuis**: *
in factis mánuum tuárum meditábar.

Expándi manus *meas* ad te: *
ánima mea sicut terra sine aqua tibi.

Velóciter exáudi me, Dómine: *
defécit spíritus **meus**.

Non avértas fáciem *tuam* a me: *
et símilis ero descendéntibus in lacum.

Audítam fac mihi mane misericórdiam *tuam*: *
quia in te sperávi.

Notam fac mihi viam, in qua ámbulem: *
quia ad te levávi ánimam **meam**.

Eripe me de inimícis meis, Dómine, ad te confúgi: *
doce me fácere voluntátem tuam, quia Deus *meus* es tu.

Spíritus tuus bonus dedúcet me in *terram rectam*: *
propter nomen tuum, Dómine, vivificábis me, in æquitáte tua.

Edúces de tribulatióne ánimam **meam**: *
et in misericórdia tua dispérdes inimícos **meos**.

Et perdes omnes, qui tríbulant ánimam **meam**, *
quóniam ego servus **tuus** sum.

ANTIENNE III

I.F

A - it latro ad latróнем: * Nos quidem digna factis
recípimus, hic autem quid fecit? Meménto me-i, Dómi-
ne, dum véneris in regnum tu-um.

L'un des malfaiteurs dit
à l'autre : Pour nous,
c'est justice, nous payons
nos actes ; mais lui, qu'a-
t-il fait ? Souviens-toi
de moi, Seigneur, quand
tu reviendras pour inau-
gurer ton règne.

PSAUME 84

Prière pour le rétablissement d'Israël, alors qu'il est encore persécuté par les peuples voisins



Benedixisti, Dómine, **terram tu-am:** * avertísti captivitátem **Jacob.**

Remisísti iniquitátem **plebis tuæ:** *
operuísti ómnia peccáta eórum.

Mitigásti omnem **iram tuam:** *
avertísti ab ira indignatiónis **tuæ.**

Convérte nos, Deus, salutáris **noster:** *
et avérte iram *tuam a nobis.*

Numquid in ætérnum irascéris **nobis?** *
aut exténdes iram tuam a generatióne in generatiónen?

Deus, tu convérsus vivificábis nos: *
et plebs tua lætabitur in te.

Osténde nobis, Dómine, misericórdiam **tuam:** *
et salutáre *tuum da nobis.*

Audiam quid loquátur in me **Dóminus Deus:** *
quóniam loquéatur pacem in *plebem suam.*

Et super **sanc**tos **suos:** *
et in eos, qui convertúntur ad cor.

Verúmtamen prope timéntes eum salutáre ipsíus: *
ut inhábitet glória in *terra nostra.*

Misericórdia, et véritas obviavérunt sibi: *
justítia, et pax osculátæ sunt.

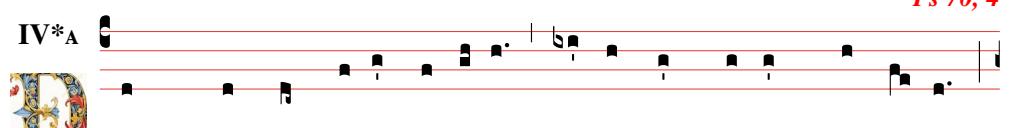
Véritas de **terra orta** est: *
et justítia de *cælo prospéxit.*

Etenim Dóminus dabit benignitátem: *
et terra nostra dabit *fructum suum.*

Justítia ante eum ambulábit: *
et ponet in via *gressus suos.*

ANTIENNE IV

Ps 70, 4



DUM conturbáta fú-erit * ánima me-a, Dómine,

*Quand le trouble aura
envahi mon âme, tu te
souviendras, Seigneur,*



de ta misericorde.

CANTIQUE DE HABACUC

3, 2-19



Dómine, audívi audi-ti-ó-nem **tu-** am, * *et tímu-i.* **Flexe** Dómine? †

Dómine, **opus tuum,** *

in médio annórum vivífica illud:

In médio annórum **notum fácies.** *

Cum irátus fúeris, misericórdiæ **recordáberis.**

Deus ab **Austro véniet,** *

et Sanctus de *monte Pharan:*

Opéruit cælos **glória ejus:** *

et laudis ejus plena est **terra.**

Splendor ejus **ut lux erit:** *

córnua in **mánibus ejus:**

Ibi abscónrita est fortitúdo ejus. *

Ante fáciem *ejus ibit mors:*

Et egrediétur diáboli ante **pedes ejus.** *

Stetit, et mensus *est terram;*

Aspéxit, et dissólvit **Gentes:** *

et contríti sunt *montes sæculi;*

Incurváti sunt **colles mundi,** *

ab itinéribus æterntátis ejus.

Pro iniquitáte vidi tentória **Æthiópiæ,** *

turbabúntur pelles *terræ Mádian.*

Numquid in flumínibus irátus es, Dómine? †

aut in flumínibus **furor tuus?** *

vel in mari *indignatio tua?*

Qui ascéndes super **equos tuos:** *

et quadrígæ *tuæ salvátio.*

Súscitans suscitábis **arcum tuum:** *

juraménta tríbubus *quæ locútus es;*

Flúvios scindes terræ. †
Vidérunt te, et doluérunt montes: *
gurges aquárum tránsiit.

Dedit abýssus vocem suam: *
alítudo manus suas levávit.

Sol et luna stetérunt in habitáculo suo, †
in luce sagittárum tuárum, *
ibunt in splendóre fulgurántis hastæ tuæ.

In frémitu conculcábis terram: *
in furóre obstupefácies Gentes.

Egréssus es in salútem pópuli tui: *
in salútem cum Christo tuo:

Percussísti caput de domo ímpii: *
denudásti fundaméntum ejus usque ad collum.

Maledixísti sceptris ejus, †
cápiti bellatórum ejus, *
veniéntibus ut turbo ad dispergéndum me.

Exsultátio eórum, *
sicut ejus, qui dévorat páuperem in abscóndito.

Viam fecísti in mari equis tuis, *
in luto aquárum multárum.

Audívi, et conturbátus est venter meus: *
a voce contremuérunt lábia mea.

Ingrediátur putrédo in óssibus meis, *
et subter me scáteat;

Ut requiéscam in die tribulatiónis: *
ut ascéndam ad pópulum accínctum nostrum.

Ficus enim non florébit: *
et non erit germen in víneis.

Mentiétur opus olívæ: *
et arva non áfferent cíbum.

Abscindétur de ovíli pecus: *
et non erit arméntum in præsépibus.

Ego autem in Dómino gaudébo: *
et exsultábo in Deo Jesu meo.

Deus Dóminus fortitúdo mea: *
et ponet pedes meos quasi cervórum.

Et super excélsa mea dedúcet me **victor** *
in psalmis **canéntem**.

ANTIENNE V

VIII.G

M Eménto me-i, * Dómine De-us, dum véne-ris in
regnum tu-um.

*Souviens-toi, Seigneur,
quand tu seras dans ton
royaume.*

PSAUME 147

*L'Éternel reconstruit Jérusalem, trouve son plaisir en ceux qui le craignent et manifeste sa puissance dans la
Création*



Lauda, Jerúsalem, Dóminus: * lauda De-um *tu-um*, Si-on.

Quóniam confortávit seras portárum tuárum: *
benedíxit fíliis *tuis in te*.

Qui pósuit fines tuos pacem: *
et ádipe fruménti *sátiat te*.

Qui emíttit elóquium suum terræ: *
velóciter currit *sermo ejus*.

Qui dat nivem sicut lanam: *
nébulam sicut cínerem *spargit*.

Mittit crystállum suam sicut buccéllas: *
ante fáciem frígoris ejus quis *sustinébit*?

Emíttet verbum suum, et liquefáciet ea: *
flabit spíritus ejus, et *fluent aquæ*.

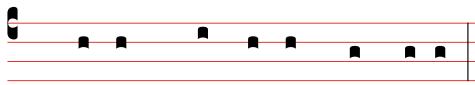
Qui annúntiat verbum suum Jacob: *
justítias, et judícia sua Israël.

Non fecit táliter omni natióni: *
et judícia sua non manifestávit eis.



V. Collocávit me in obscúris.

V Il m'a mis dans l'obscurité.



R Comme les morts du siècle.

R. Sicut mórtu-os sáculi.

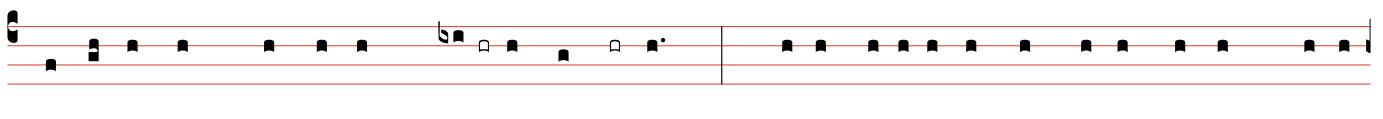
ANTIENNE DU BENEDICTUS

P Osu-érunt * super caput e-jus causam ipsí- us
scriptam : Jesus Nazarénus, Rex Judæ-órum.

*Au-dessus de sa tête,
on avait placé le libellé
de sa condamnation :
Jésus de Nazareth, roi
des Juifs.*

CANTIQUE DE ZACHARIE

Lc 1, 68-79



Benedíctus Dóminus, **D**e- us Isra-ël: * qui-a visitávit, et fecit redempti-ó-
nem *plebis su- æ:*

Et eréxit cornu salútis **nobis:** *
in domo David, púeri sui.

Sicut locútus est per **os sanctórum,** *
qui a sculo sunt, prophetárum ejus:

Salútem ex inimícis **nostris,** *
et de manu ómnium, *qui odérunt nos.*

Ad faciéndam misericórdiam cum pátribus **nostris:** *
et memorári testaménti *sui sancti.*

Jusjurándum, quod jurávit ad Abraham **patrem nostrum,** *
datúrum se nobis:

Ut sine timóre, de manu inimicórum nostrórum liberáti, *
serviámus illi.

In sanctitaté, et justítia **coram ipso,** *
ómnibus diébus **nostris.**

Et tu, puer, Prophéta Altíssimi vocáberis: *
 præibis enim ante fáciem Dómini, paráre vias ejus:
 Ad dandam sciéntiam salútis plebi ejus: *
 in remissiónem peccatórum eórum:
 Per víscera misericórdiae Dei nostri: *
 in quibus visitávit nos, óriens ex alto:
 Illumináre his, qui in ténebris, et in umbra mortis sedent: *
 ad dirigéndos pedes nostros in viam pacis.

Notre Père (en silence)

REPONS GRADUEL

Les cierges du chandelier triangulaire ont été successivement éteints. Un seul, placé au sommet du chandelier, est resté allumé. Pendant le Benedictus, on éteint les six cierges qui brûlent sur l'autel, de chaque côté alternativement, de manière que tous soient éteints au dernier verset. On éteint aussi toutes les lumières de l'église. Après la reprise de l'antienne du Benedictus, tous se mettent à genoux et chantent le Christus, pendant lequel un des servants retire le cierge resté allumé, et va le dissimuler derrière l'autel.

Phil 2, 8

GRAD V
 

C Hristus * factus est pro no- bis obé- di- ens usque ad mortem,

 mor-tem autem cru- cis.

ORAISON

Respice, quæsumus, Dómine, super hanc familiam tuam, pro qua Dóminus noster Iesus Christus non dubitávit mánibus tradi nocéntium, et crucis subíre torméntum : Qui tecum vívit et regnat...

Jette un regard, Seigneur, sur ta famille que voici, pour laquelle notre Seigneur Jésus-Christ n'a pas hésité à se livrer aux mains des méchants et à subir la torture de la croix. Lui qui, étant Dieu, vit et règne avec Toi...

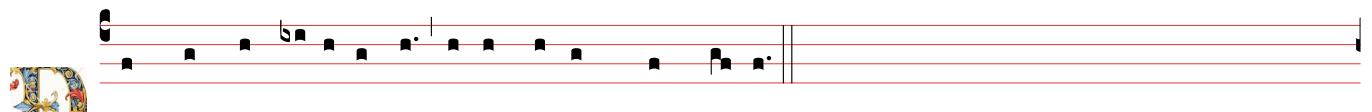
L'oraison terminée, on frappe avec bruit sur les stalles, jusqu'à ce que le cierge resté allumé soit déposé au sommet du chandelier. Au signal du cérémoniaire, tous se lèvent alors et se retirent en silence.



ANNEXE

LECTURE I

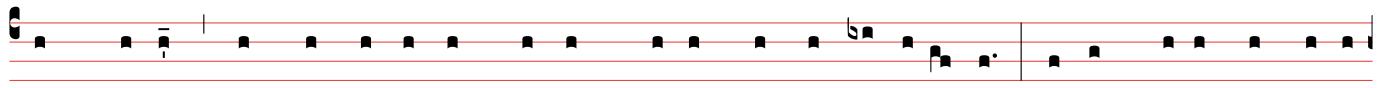
Lamentation du Prophète Jérémie 2, 8-11



E Lamentati-óne Ieremí-æ Prophétæ



HETH. Cogitávit Dóminus dissipáre murum fí-li-æ Si-on : teténdit funícu-



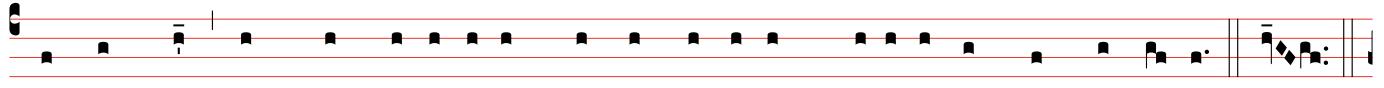
lum su-um, et non avértit manum su-am a perdi-ti-óne : luxítque antemurá-



le, et murus páriter dissipátus est. TETH. Defíxæ sunt in terra portæ eius :



pérdidit, et contrívit vectes eius : regem eius et príncipes eius in géntibus:



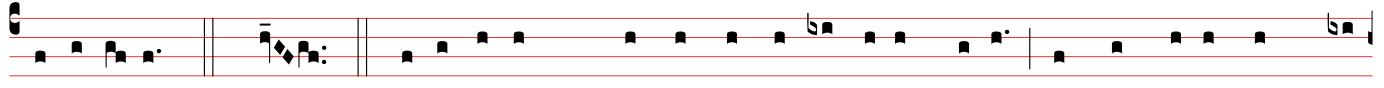
non est lex, et prophétæ eius non invenérunt visi-ónem a Dómino. JOD.



Sedérunt in terra, conticu-érunt senes fí-li-æ Si-on : conspersérunt cínere



cápita su-a, accíncti sunt ci-líci-is, abjecérunt in terram cápita su-a vírgines



Jerúsalem. CAPH. Defecérunt præ lácrimis óculi me-i, conturbáta sunt ví-



scera me-a : effúsum est in terra iecur me-um super contri-ti-óne fí-li-æ



pópuli me-i, cum defíceret párvulus et lactens in platé-is óppidi.



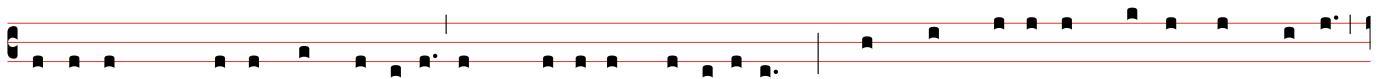
Ierúsalem, Ierúsalem, convertere ad Dóminum De-um tu-um.

LECTURE II

Lamentation du Prophète Jérémie 2, 12-15



AMED. Mátribus sú-is dixérunt : Úbi est trí-ticum et vínum ? cum de-



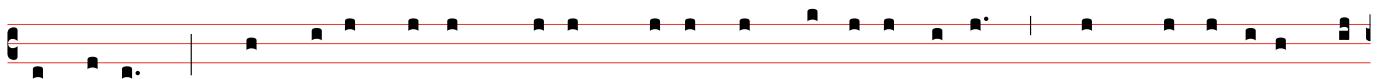
fícerent quasi vulneráti in platé-is civitatis : cum exhalárent áimas sú-as



in sínu mátrum su-árum. **M**EM. Cú-i comparábo te ? vel cù-i assimi-



lábo te, fí-li-a Jerúsalem ? Cú-i exæquábo te et consolábor te, vírgo fí-li-



a Sí-on ? Mágna est enim velut máre contrí-ti-o tú-a : quis medébitur tú-



i ? **N**UN. Prophétæ tú-i vidérunt tíbi fálsa et stúlta, nec aperi-ébant in-



iquitátem tú-am, ut te ad pœniténti-am provocárent : vidérunt autem tíbi



assumpti-ónes fálsas, et ejecti-ónes. **S**A- **M**ECH. Plausérunt super te máni-



bus ómnes transe-úntes per ví-am : sibilavérunt, et movérunt cáput sú-um

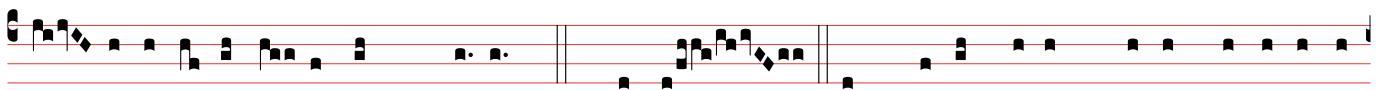
super fí-li-am Jerúsalem : Hccine est urbs, dicéntes, perfécti decóris, gáu-
di-um univérsæ térræ ?

Ierúsalem, Ierúsalem, convértere ad Dóminum Dé-um tú-um.

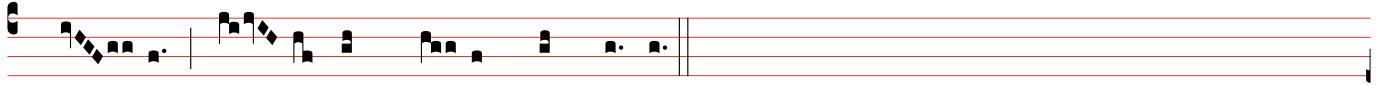
LECTURE III

Lamentation du Prophète Jérémie 36, 1-9

ALEPH. Ego vir vídens paupertátem mé- am in vírga indignati-
ónis éjus. ALEPH. Me minávit, et addúxit in téne-bras et non in lúcem.
ALEPH. Tantum in me vér- tit, et convértit mánum sú-am tó- ta dí-e
BETH. Vetústam fécit péllem mé-am, et cárñem mé- am, contrívit óssa
mé-a. BETH. Ædi-ficávit in gýro mé- o, et circúmdedit me félle et la-
bóre BETH. In tenebrósis collocávit me, quasi mórtu-os sempitérnos.
GHIMEL. Circumædi-ficávit adversum me, ut non egré- di-ar : aggravá-
vit cómpedem mé-um GHIMEL. Sed, et cum clamávero et rogá- vero,



exclúsit ora-ti- ónem mé-am. GHIMEL. Conclúsit ví-as mé-as lapídibus



quá- dris, sé- mi-tas mé- as subvértit.



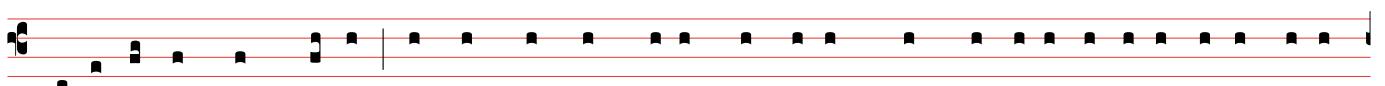
Ierúsalem, Ierú- salem, con-vértere ad Dóminum Dé-um tú- um.

LECTURE IV

Saint Augustin : commentaire du psaume 63



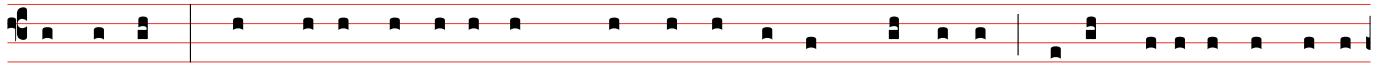
x tractátu sancti Augustíni Epíscopi super Psalmos.



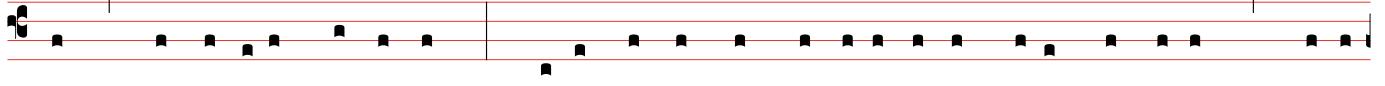
Protexísti me, De-us, a convéntu malignánti-um, a multitúdine operánti-um



iniquitátem. Iam ipsum caput nostrum intu-e-ámur. Multi Mártyres táli-a



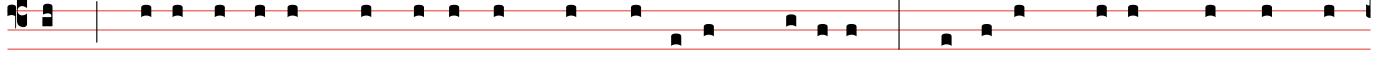
passi sunt, sed nihil sic elúcet, quómodo caput Mártyrum: ibi méli-us intu-é-



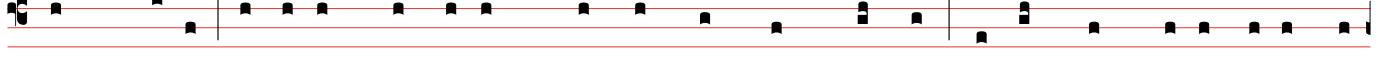
mur, quod illi expérti sunt. Protéctus est a multitúdine malignánti-um, prote-



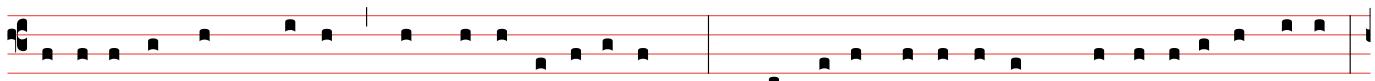
génte se De-o, protégénte carnem su-am ipso Fí-li-o, et hómine, quem geré-



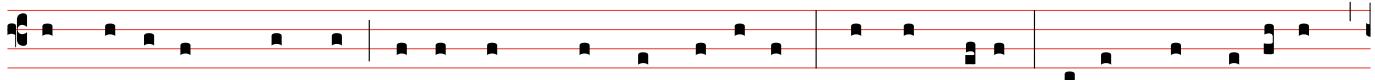
bat: qui-a fí-li-us hóminis est, et Fí-li-us De-i est. Fí-li-us De-i, propter for-



mam De-i: fí-li-us hóminis, propter formam servi, habens in potestáte pó-



nere ánimam su-am, et recipere e-am. Quid e-i potu-érunt fácere inimíci ?



Occidérunt corpus, ánimam non occidérunt. Inténdite. Parum ergo erat,



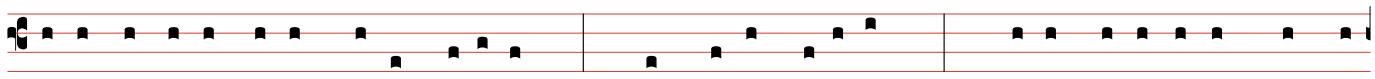
Dóminum hortári Mártyres verbo, nisi firmáret exémplo.

LECTURE V

Saint Augustin : suite du commentaire du psaume 63



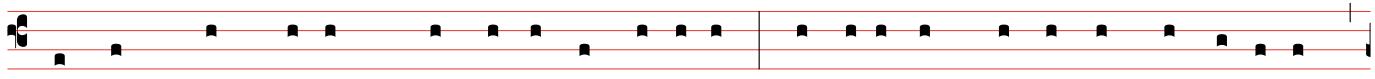
ostis qui convéntus erat malignánti-um Iudæórum, et quæ multitúdo



erat operánti-um iniquitátem. Quam iniquitátem ? Qui-a volu-érunt occí-



dere Dóminus Iesum Christum. Tanta ópera bona, inquit, osténdi vobis:



propter quod horum me vultis occídere ? Pértulit omnes infírmos e-órum,



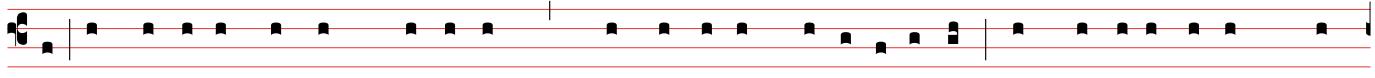
curávit omnes lánguidos e-órum, prædicávit regnum cælórum, non tâcu-it



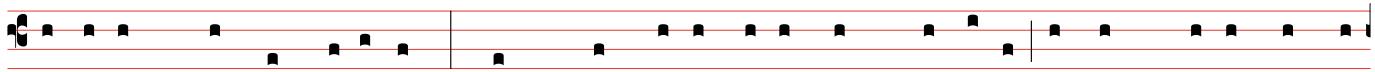
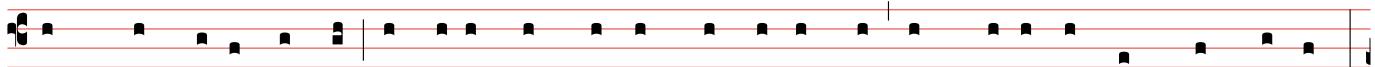
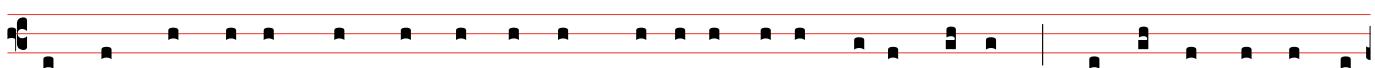
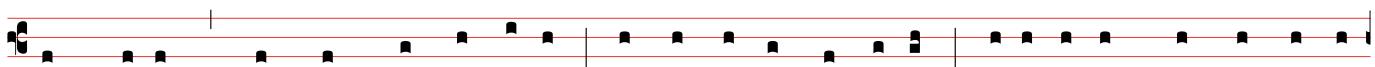
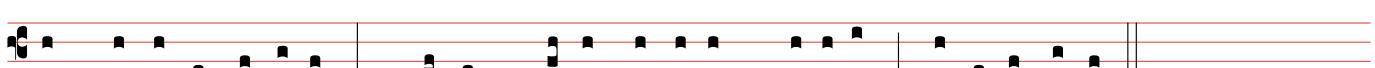
ví-ti-a e-órum, ut ipsa póti-us e-is displicérent, non médicus, a quo sanabán-



tur. His ómnibus curati-ónibus eius ingráti, tamquam multa febre phrenéti-

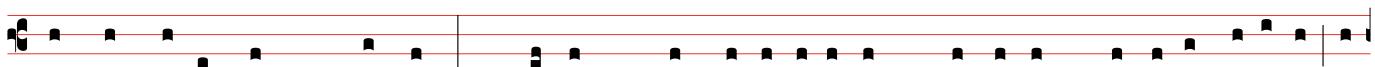


ci, insani-éntes in médicu, qui vénerat curáre e-os, excogitavérunt con-


 sí-li-um perdéndi e-um: tamquam ibi voléntes probáre, utrum vere homo

 sit, qui mori possit, an áliquid super hómines sit, et mori se non permíttat.

 Verbum ipsórum agnóscimus in Sapi-énti-a Salomónis: Morte turpíssima,

 ínqui-unt, condemnémus e-um. Interrogémus e-um: erit enim respéctus in

 sermónibus illí-us. Si enim vere Fí-li-us De-i est, líberet e-um.

LECTURE VI

Saint Augustin : suite du commentaire du psaume 63


 -xacu-érunt tamquam gládi-um linguas su-as. Non dicant Iudæi:

 Non occídimus Christum. Etenim proptére-a e-um dedérunt iúdici Piláto, ut

 quasi ipsi a morte eius videréntur immúnes. Nam cum dixísset e-is Pilátus:

 Vos e-um occídite: respondérunt, Nobis non licet occídere quemquam. Ini-

 quitátem facínoris su-i in iúdicem hóminem refúndere volébant: sed num-

 quid De-um iúdicem fallébant? Quod fecit Pilátus, in e-o ipso quod fecit, a-

liquántum párticeps fu-it: sed in comparati-óne illórum multo ipse innocén-
ti-or. Insti-tit enim quantum pótu-it, ut illum ex e-órum mánibus liberáret:
nam proptére-a flagellátum prodúxit ad e-os. Non persequéndo Dóminum
flagellávit, sed e-órum furóri satisfácere volens: ut vel sic iam mitéscerent,
et desínerent velle occídere, cum flagellátum vidérent. Fecit et hoc. At ubi
perseveravérunt, nostis illum lavísse manus, et dixíssse, quod ipse non fecís-
set, mundum se esse a morte illí-us. Fecit tamen. Sed si re-us, qui-a fecit
vel invítus: illi innocéntes, qui co-ëgérunt ut fáceret? Nullo modo. Sed il-
le dixit in e-um senténti-am, et iussit e-um crucifígi, et quasi ipse occídit:
et vos, o Iudæi, occidístis. Unde occidístis? Gládi-o linguæ: acu-ístis enim
linguas vestras. Et quando percussístis, nisi quando clamástis: Crucifíge,



crucifíge ?

LECTURE VII

Épître de St Paul aux Hébreux He 4, 11-15

De Epístola be-áti Pauli Apóstoli ad Hebráeos-

Festinémus íngredi in illam réqui-em: ut ne in idípsum quis íncidat incre-

dulitatis exémplum. Vivus est enim sermo De-i, et éfficax et penetrabí-li-or

omni gládi-o ancípi-ti: et pertíngens usque ad divisi-ónem ánimæ ac spí-

ritus, compágum quoque ac medullárum, et discrétor cogitati-ónum et in-

tenti-ónum cordis. Et non est ulla cre-atúra invisíbi-lis in conspéctu ejus:

ómni-a autem nuda et apérta sunt óculis ejus, ad quem nobis sermo. Habén-

tes ergo Pontí-ficem magnum, qui penetrávit cælos, Jesum Fí-li-um De-i:

tene-ámus confessi-ónem. Non enim habémus Pontí-ficem, qui non possit

cómpati infirmitátibus nostris: tentátum autem per ómni-a pro simi-litúdine



absque peccáto.

LECTURE VIII

Épître de St Paul aux Hébreux He 4, 16 - 5, 3



Ad-e-ámus ergo cum fidúci-a ad thronum gráti-æ: ut misericórdi-am



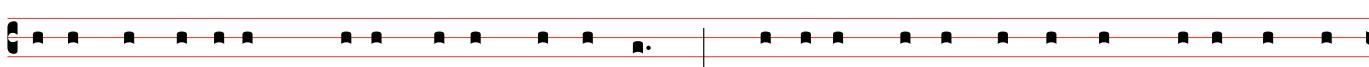
consequámur, et gráti-am inveni-ámus in auxí-li-o opportúno. Omnis nam-



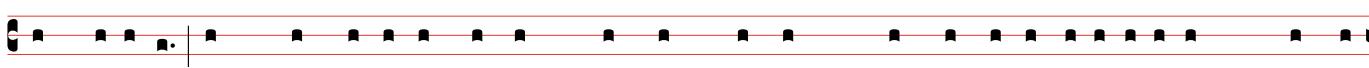
que Póntifex ex homínibus assúmptus, pro homínibus constitú-itur in i-is,



quæ sunt ad De-um, ut ófferat dona, et sacrificí-a pro peccátis: Qui condo-



lére possit i-is, qui ignórant et errant: quóni-am et ipse circúmdatus est in-



firmitáte: Et proptére-a debet quemádmodum pro pôpulo, ita éti-am pro se-



metípso offérre pro peccátis.

LECTURE IX

Épître de St Paul aux Hébreux He 5, 4-10



Nec quisquam sumit sibi honórem, sed qui vocátur a De-o, tamquam



Aaron. Sic et Christus non semetípsum clari-ficávit ut Póntifex fí-eret, sed

qui locútus est ad e-um : Fí-li-us me-us es tu, ego hódi-e génu-i te. Quem-
ádmodum et in áli-o loco dicit : Tu es sacérdos in æténum, secúndum órdi-
nem Melchísedech. Qui in di-ébus carnis suæ preces, supplicati-onésque ad
e-um, qui possit illum salvum fácere a morte, cum clamóre válido et lácri-
mis ófferens, exaudítus est pro su-a reverénti-a. Et quidem cum esset Fí-li-us
De-i, dídicit ex i-is, quæ passus est, obedi-énti-am : Et consummátus, factus
est ómnibus obtemperántibus sibi causa salútis ætérnæ, Appellátus a De-o
Póntifex juxta órdinem Melchísedech.